

10月号 Awa life の Japanese lesson 解答例

1, (今年、会長を断る)

1. (Rejecting the position as this year's chairman)

あなた： すみません、私には、会長なんてできませんよ！

You: I'm sorry, but I can't be the chairman!

町内会の人； そんなことはないですよ。日本語もお上手だし、よくお世話もしてくださるし...

Member of the Neighborhood Association (NA): Surely not! Your Japanese is very good and you're always around helping us out...

あなた； 困りましたね。仕事の内容もわかりませんし...

来年は引き受けますので、今年は、町内会の仕事を勉強させていただくというのはどうですか？

You: I don't know what to say. I don't know anything about the job ...

If I take the job next year, can you let me learn the tasks of your neighborhood association this year?

町内会の人： そうですねえ、じゃあ、副会長に決まっている田中さんに会長をお願いして、あなたには副会長になっていただいて、会長の仕事を勉強していただくというのはどうですか？

NA: Well, then we will ask the vice-chairman Mr. Tanaka to be the chairman and you can be the vice-chairman, so you can learn the ropes! How about that?

あなた： 副会長ですか、やっぱり自信ないですねえ...

何人か町内会の仕事に興味を持っている方を知っています。引き受けてくださる方を推薦させていただくというのはどうですか？

You: Vice-chairman?! I'm not sure if I can do this...

I know some people who are interested in working for the Neighborhood Association. How if I recommend someone who could do the job?

町内会の人： そうですねえ、そこまでおっしゃるなら、推薦をお待ちしております。でも、来年はよろしく願いますよ。

NA: Well if you insist, then we will wait for your recommendation. But we'd still like to ask you to be chairman next year.

2. (今年、会長を引き受ける)

2. (Accepting the position as this year's chairman)

あなた： すみません、私には、会長なんてできませんよ！

You: I'm sorry, I can't be the chairman!

町内会の人； そんなことはないですよ。日本語もお上手だし、よくお世話もしてくださるし...

NA: Surely not! Your Japanese is very good and you're always around helping us out...

あなた： 困りましたね。仕事の内容もわかりませんし、日本語を書くのも苦手ですし...

しかし、どうしてもとおっしゃるのでしたら、お願いがあります。

たとえば、今年会長だった田中さんにサポートをお願いしていただくとか...

日本語を書くのが苦手なので、書類の作成は他の方にさせていただくとか...

You: I'm at a loss, I don't know anything about the job and I'm very bad at writing in Japanese...
But if you insist then I will ask you a favor. What about asking this year's chairman, Mr. Tanaka to help support me? Also my written Japanese is very bad, so what about having somebody else to write the documentation?

町内会の人： 書類の作成は、他に作ってくれる人がいますので大丈夫ですが、田中さんは体調が
良くないので頼むのは無理かもしれません。

You: Yes, somebody else can write the documents, but Mr. Tanaka is not in a good shape at the moment. It might be impossible to get him to do this.

あなた： そうですか。

それじゃあ、今年の副会長の方にサポートをお願いするというのはどうですか？

You: Well, what about asking for the support of the vice-chairman?

町内会の人： それは、大丈夫でしょう。わたしから、頼んでおきます。では、今年一年、よろしく
お願いいたします。

NA: This might be possible. I'll see if I can arrange it. Well, do the best you can over the following year.

あなた： はい、こちらこそ、よろしくお願いいたします。

You: Thank you very much. I'm looking forward to working with you.